Porównanie tłumaczeń Jana 8:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Te zaś mówili poddając próbie Go, aby mieć [o co] oskarżać Jego. — Zaś Jezus w dół schyliwszy się — palcem pisał po — ziemi.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	To zaś mówili poddając próbie Go aby mieliby za co oskarżać Go zaś Jezus w dół schyliwszy się palcem pisał na ziemi nie zwracając uwagi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To zaś mówili, by wystawić* Go na próbę i by mieć powód do oskarżenia Go.** Jezus zaś pochylił się i zaczął pisać palcem po ziemi.[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	To zaś mówili wypróbowując go, aby mieli (za co) oskarżać go. Zaś Jezus w dół schyliwszy się palcem zapisywał* na ziemi. [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	To zaś mówili poddając próbie Go aby mieliby (za co) oskarżać Go zaś Jezus w dół schyliwszy się palcem pisał na ziemi nie zwracając uwagi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pytali o to, by Go wystawić na próbę, bo szukali podstawy do oskarżenia Go. Jezus zaś schylił się i zaczął pisać palcem po ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A mówili to, wystawiając go na próbę, aby mogli go oskarżyć. Jezus zaś, schyliwszy się, pisał palcem po ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A to mówili kusząc go, aby go mogli oskarżyć. A Jezus schyliwszy się na dół, pisał palcem na ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A to mówili kusząc go, aby go oskarżyć mogli. A Jezus, schyliwszy się na dół, pisał palcem na ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mówili to, wystawiając Go na próbę, aby mieli o co Go oskarżyć. Lecz Jezus, schyliwszy się, pisał palcem po ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A to mówili, kusząc go, by mieć powód do oskarżenia go. A Jezus, schyliwszy się, pisał palcem po ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A mówili to, wystawiając Go na próbę, aby mieć o co Go oskarżyć. Jezus jednak schylił się i pisał palcem po ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówili to, wystawiając Go na próbę, aby móc Go oskarżyć. Jezus tymczasem pochylił się i pisał palcem na ziemi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Mówili to dla poddania Go próbie, by móc Go oskarżyć. Na to Jezus pochyliwszy się rysował palcem po ziemi.

[1)] Ptc. celu (<x>500 8:6</x>L.).
[2)] <x>470 12:10</x>; <x>470 16:1</x>; <x>470 19:3</x>; <x>470 22:15</x>
[3)] Ewentualnie "rysował".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zadali mu to pytanie podstępnie, aby mogli go oskarżyć. Ale Jezus pochylił się i zaczął pisać palcem po ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówili to podstępnie, aby mieli Go o co oskarżyć. A Jezus pochyliwszy się pisał coś palcem na ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Це розповідали, випробовуючи його, щоб мати на чому оскаржити його. Ісус же, схилившись додолу, писав пальцем на землі,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	To właśnie zaś powiadali próbując go, aby mieliby z góry oskarżać jego. Zaś Iesus na dół schyliwszy się, tym wiadomym palcem z góry wpisywał do ziemi.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale mówili to, wystawiając go na próbę, aby go mieli za co oskarżyć. Zaś Jezus schylił się ku dołowi i zapisywał palcem na ziemi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powiedzieli to, aby Go usidlić, żeby mieć podstawy do postawienia Mu zarzutów. Ale Jeszua pochylił się i zaczął palcem pisać po ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oczywiście mówili to, chcąc go wystawić na próbę, aby mieć go o co oskarżyć. Ale Jezus pochylił się i zaczął pisać palcem po ziemi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Była to prowokacja, która miała dostarczyć podstaw do oskarżenia Jezusa. Lecz On schylił się i zaczął pisać palcem po ziemi.